

Quest'arder mio

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCIII (203)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

8

Cantus

Que - st'ar - der mi - o, di che vi cal sì po -

Altus

Que - st'ar - der mio, di che vi cal sì po - co, di che vi cal sì po -

Tenor

Que - st'ar - der mio, di che vi cal sì po - co, di che vi cal sì po - co,

Bassus

Que - st'ar - der mio, di che vi cal sì po - co, E i

10

8

co, E i vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu -

co, E i vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, in mie ri - me dif -

E i vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, ri - me dif - fu -

vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, in mie ri - me dif - fu -

15

20

8

si, E i vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, Ne po - rian in - fiam -

fu - si, E i vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, Ne po - rian

si, E i vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, Ne po - rian in - fiam - mar for - s' - an - cor

si, E i vo - stri o - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, Ne po - rian in - fiam - mar,

25

mar for - s'an-cor mil - le: Ne po-rian in-fiam-mar for-s'an-cor mil - le: Ne po-rian in-fiam-mar
 in-fiam-mar for - s'an - cor mil - le: Ne po-rian in-fiam-mar, Ne po-rian in - fiam-mar for -
 mil - le: Ne po-rian in-fiam-mar for-s'an-cor mil - le: for-s'an-cor mil - le: Ne po-rian
 in-fiam-mar for - s'an-cor mil - le: Ne po-rian in-fiam - mar

30 35

for-s'an-cor mil - le: Ch'i' veg - gio nel pen-ser, dol -
 s'an-cor mil - le: Ch'i' veg-gio nel pen-ser, Ch'i' veg - gio nel pen-ser, dol -
 in-fiam-mar for-s'an-cor mil - le: Ch'i' veg - gio nel pen - ser, dol -
 - for - s'an-cor mil - le: Ch'i' veg - gio nel pen-ser, dol -

40

- ce mio fo - co, dol - ce mio fo - co, Fred-da u - na lin - gua et duo be -
 - ce mio fo - co, dol - ce mio fo - co, Fred-da u - na lin - gua
 - ce mio fo - co, dol - ce mio fo - co, Fred-da u - na lin - gua et duo be - gli oc -
 - ce mio fo - co, dol - ce mio fo - co, Fred - da u - na lin - gua et duo be - gli oc -

45

gli oc-chi chiu - si et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma - ner, do - po noi,
 et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma - ner, do - po noi,
 - chi chiu - si et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma - ner, do - po noi, pien'
 - chi chiu - si et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma - ner, do - po noi,

50

55

_ pien' di fa - vil - le, Ri - ma - ner, do - po noi, pien' di fa - vil - le.
 pien' di fa - vil - le, Ri - ma - ner, do - po noi, pien' di fa - vil - le.
 di fa - vil - le, Ri - ma - ner, do - po noi, pien' di fa - vil - le.
 pien' di fa - vil - le, Ri - ma - ner, do - po noi, pien' di fa - vil - le.

Quest'arder mio, di che vi cal sì poco,
 e i vostri honori, in mie rime diffusi,
 ne porian infiammar fors'anchor mille:
 ch'i' veggio nel penser, dolce mio foco,
 fredda una lingua et duo belli occhi chiusi
 rimaner, dopo noi, pien' di faville.

Petrarca *Canzoniere* 203

My passion, for which you care so little,
 and your praises that pervade my verses,
 may yet perhaps set thousands on fire:
 since, my sweet flame, in my thoughts, I see,
 long after us, this tongue, grown cold, yet your
 two lovely closed eyes, there, glowing still.

A.S. Kline (©2004, used with permission)